



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español

| | | | | |
|--------------------|--|----------|-------|--------------|
| Materia | Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español | | | |
| Código | V01G230V01517 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Carácter | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 1c |
| Lingua impartición | Castelán Francés | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Mascuñán Tolón, Patricia Silvia | | | |
| Profesorado | Mascuñán Tolón, Patricia Silvia | | | |
| Correo-e | mascunan@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Materia introdutoria das técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, ás distintas operacións realizadas durante a IE e ás técnicas de procesamento dá información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| CB2 | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo. |
| CE1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| CE2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| CE3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| CE4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| CE8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| CE9 | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais |
| CE18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| CE20 | Facilidade para as relacións humanas |
| CE21 | Rigor e seriedade no traballo |
| CE25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización |
| CE26 | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións |
| CE28 | Posuír unha gran competencia sociolingüística |
| CE30 | Coñecemento de idiomas |
| CE32 | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade |
| CE33 | Dominio oral e escrito da lingua propia |
| CT1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| CT4 | Resolución de problemas |
| CT6 | Capacidade de xestión da información |
| CT7 | Toma de decisións |
| CT8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| CT11 | Habilidades nas relacións interpersoais |
| CT13 | Traballo nun contexto internacional |
| CT14 | Motivación pola calidade |
| CT15 | Aprendizaxe autónoma |
| CT16 | Adaptación a novas situacións |
| CT17 | Comprensión doutras culturas e costumes |

| | |
|------|---|
| CT19 | Iniciativa e espírito emprendedor |
| CT21 | Sensibilidade co medio |
| CT22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| CT23 | Capacidade de traballo individual |

Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe | Competencias | |
|---|--|---|
| (*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos | CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE25 CE28 CE30 CE32 CE33 | CT1 CT7 CT13 CT15 CT17 CT22 |
| Adquirir coñecementos *técnicos e prácticos sobre a interpretación de enlace así como sobre o mercado profesional nos seus distintos ámbitos de traballo | CE9 CE18 | CT4 CT8 CT14 CT16 CT19 CT21 |
| Capacidade de poder analizar o contexto *sociolingüístico no que vai realizar o seu traballo así como de pór en prácticas todo o apreso no ámbito da comunicación *multilíngües, tanto para analizar unhas intervencións e a súa interpretación como para realizala | CB2 CE1 CE2 CE3 CE8 CE18 CE20 CE21 CE26 CE28 | CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT11 CT13 CT14 CT17 CT22 CT23 |

Contidos

| Tema | |
|--|---|
| 1. A interpretación de enlace: características definitorias | 1.1. Breve introdución á Interpretación. A interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa |
| 2. Os ámbitos de traballo | 2.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 2.2. A interpretación nos negocios 2.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 2.4. A interpretación diplomática 2.5. O intérprete acompañante |
| 3. As distintas operacións da I.E | 3.1. A división da atención. 3.2. A comprensión e análise 3.3. A memoria 3.4. A produción 3.5. Introdución as Notas (toma e lectura) |
| 4. Prácticas de exercicios introdutorios | 4.1. Exercicios de clozing 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de división da atención 4.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e lingua 2 |
| 5. Prácticas de elaboración e enunciación de discurso en francés | 5.1. Elaboración de guión: introdución á lectura de notas. 5.2. Enunciación dun discurso en francés 5.3. Corrección: produción e expresión en francés: gramática francesa. |
| 6. Prácticas de Interpretación de enlace | 6.1. Exercicios de interpretación de enlace 6.2. Escoita e corrección de exercicios: - Produción: fluidez, seguridade, prosodia - Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual - Expresión: corrección lingüística (calcos ecóicos) 6.3. Elaboración de glosarios e fichas gramaticais |

Planificación

| Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------|--------------------|--------------|
|---------------|--------------------|--------------|

| | | | |
|--|----|----|-----|
| Actividades introductorias | 3 | 0 | 3 |
| Traballo tutelado | 32 | 72 | 104 |
| Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar) | 0 | 22 | 22 |
| Seminario | 5 | 0 | 5 |
| Lección maxistral | 4 | 8 | 12 |
| Práctica de laboratorio | 4 | 0 | 4 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|--|--|
| Actividades introductorias | Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. |
| Traballo tutelado | Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. |
| Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar) | Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios. |
| Seminario | Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes. |
| Lección maxistral | Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación). |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|--|--|
| Traballo tutelado | Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Non se escoitarán exercicios non corregidos polo alumnado. |
| Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar) | Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante e o seu análise de erros. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. |

Avaliación

| | Descrición | Cualificación | Competencias Avaliadas |
|-------------------------|---|---------------|---|
| Traballo tutelado | Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da *IE e a entrega das correccións dos exercicios de *IE e produción de discursos en francés coa análise da súa evolución; así mesmo valorarase a elaboración e ampliación dos glosarios antes e despois dos distintos talleres temáticos así como a entrega dun traballo teórico. | 15 | CE1 CT1 CE4 CT4 CE18 CT7 CT8 CT14 CT15 CT16 |
| Práctica de laboratorio | A proba constará de dous partes: 1. unha proba de interpretación de enlace (*IE) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados pola profesora nas linguas da combinación (francés e español). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual -producción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - expresión: gramática e léxico. No caso de ter fallos gramaticales en todas as intervencións en lingua francesa suspenderase a proba. Si queda algunha intervención ou frase sen terminar suspenderase a proba. 2. a produción e enunciación dun discurso en lingua francesa na que se valorará os elementos xa citados: contido (coherencia intratextual), expresión e produción. | 50+35 | CE1 CT1 CE4 CT4 CE18 CT7 CT8 CT14 CT15 CT16 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

1º CONVOCATORIA (DIC-XANEIRO) As probas para a avaliación continua desenvólense de forma presencial ou telemática durante o período lectivo, en datas pactadas polo profesorado e o *estudiantado que serán publicadas na plataforma de teledocencia. Será imprescindible obter un *mínimo de 5 sobre 10 na proba de *IE para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a **segunda convocatoria** (*ju-*jul) consistirán nunha proba teórica así como unha práctica: unha *interpretación de enlace (*IE) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación *francés e *español e/o de *producción dun discurso en francés e se realizarán na data oficial fixada polo centro. En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un *mínimo de 5 sobre 10 na proba de IE.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Rozan, J.F., **La prise de notes en consecutive**, Presses de l'Université Genève, 1984

Bibliografía Complementaria

COLLADOS ÁIS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. (coords.), **Manual de interpretación bilateral.**, Comares, 2001

Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Ariel, 2013

Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins and Mary Vasilakakos, with Leong Ko and Ton-That Quynh-Du, **Liaison Interpreting: A Handbook**, University Press, 1996

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. Jesús, **"El 'don de la ubicuidad' en la interpretación bilateral. Esbozo didáctico para emprender los primeros pasos"**, Mediazioni, 2006

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Presses de l'Université de Genève, 1952

Mascuñán Tolón, Silvia, **La bidireccionalidad: formación y mercados laborales**, Editorial Atrio, 2003

Seleskovitch, Danica, **Langue, langage, mémoire: études de la prise de notes en Interprétation Consecutive**, Minard, 1975

Torres, L.M, Da Silva J, **Comportamentos e atitudes essenciais na interpretação de acompanhamento: A perspectiva dos clientes**, tradterm v. 23, 2014

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3, Comares, 2001

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

Así mesmo, recoméndase o uso da plataforma de teledocencia, tanto para a corrección e actualización dos exercicios como para a información sobre teoría e práctica da interpretación, así como das temáticas estudadas e traballadas na materia. Calquera plaxio ou copia total ou parcial nalgunha das partes do exame suporá un 0 nesa proba

Plan de Continxencias

Descrición

Dado o carácter esencialmente práctico e oral desta materia, e dado que Fatic é a plataforma utilizada de forma habitual nesta materia, impartirase a docencia de forma telemática, mantendo a metodoloxía, avaliación e titoría, utilizando ferramentas telemáticas proporcionadas pola Universidade de Vigo no referente a despachos e aulas virtuais.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.